

“民语金花”在今年壮考中华丽绽放

□ 本报记者 黄浩云 实习记者 冯金燕 李莲英

8月13日,2018年度壮语文水平考试成绩出炉,6名参加中级考试的2018年民语系统干部壮文培训班女学员中,有2名获得中级甲等,4名获得中级乙等。参加本次考试的6朵“民语金花”创下佳绩,力证了今年民语系统干部壮文培训班的显著成效。两个月的培训让她们学会了壮文,工作能力得到了很大提升,并在各自的工作岗位上逐步成长为业务骨干。

近日,记者采访了这6朵“金花”中的4朵,请她们与读者分享学习壮文的故事和参加壮语文水平考试的经验——

韩捷(壮族,民语局干部):她用3个月时间成为壮文“学霸”

韩捷是个漂亮的“90后”壮族姑娘,出生在河池市东兰县隘洞镇,她从小在外婆家长大,壮语是她的母语。

2015年她从北京林业大学毕业,2016年考入东兰县民语局,现任办公室秘书一职。在进入民语局工作之前,她没有接触过壮文。工作以后,在工作中会时常碰到要把单位公章牌匾、横幅标语翻译成壮文,但由于没有学过壮文而让她束手无策,所以学习壮文的心越来越急切。2018年5月,自治区民语委举办民语系统干部壮文培训班,她非常兴奋并第一时间报名。

通过两个月认真刻苦的学习,她在结业考试中考了全班最高分117分(满分120分),令老师和同学对这个班上年纪最小的小妹妹刮目相看,大家都佩服地称她为“学霸”。培训班快结束时,在老师的建议下,她报考了壮语文水平中级考试。在查询考试成绩的那一刻,她既紧张又兴奋,没想到自己能拿到81分的好成绩。

“学霸”学习壮文碰到过哪些困难?韩捷说:一是专业领域跨度大,自己大学学的不是语言专业,从零基础开始学习壮文,需要付出很大的努力;二是方言壮语和标准壮语之间的音调差异较大,要找到其中的对应关系需要慢慢学习和摸索,需要同时牢记壮文词汇的发音和词义,才能做到翻译准确。

如何克服难点找到学习方法?韩捷说:“需要勤读、勤写、勤练、勤用。只有大声朗读才能牢记每个词语的音调,音调正确了才能拼写正确。在勤读的同时,还要勤写,最好是能边读边写。”工作之余,韩捷还经常阅读壮文报刊和书籍,记下每篇文章出现的生词,丰富自己的词汇量。平常她十分关注机关单位的牌匾、横幅、路标路牌、宣传栏等出现的壮文,对有疑问的单词,查询手



机翻译软件或字典,以此加深记忆。韩捷在复习考试期间,自己翻译官方已经翻译好的文章,然后将自己的译文与官方译文进行对照,找出相同点与不同点,提高自己的翻译水平。

记者问韩捷:“学习壮文对你来说有什么意义呢?”她说:“一方面多学一门知识不怕多,况且我在民语部门工作,学习壮文是非常必要的;另一方面,我们壮族年青一代有责任去传承和保护好本民族的优秀传统文化。”

培训班结束回到工作岗位后,她把所学到的壮文知识运用到工作中,多次参与横幅、牌匾、台签的壮文翻译工作,其中翻译量最大的要数东兰县正在拍摄的原创壮语微电影《等候》续集《不再等候》片头片尾的字幕翻译。她说她还要在实践中不断地学习提高,争取明年参加壮语文水平的高级考试。

陆艳(壮族,民语局干部):路途遥远抵挡不住学壮文的热情

陆艳是西林县民语局一名干部,在培训班里属于比较低调的学员,她言语不多,但是每次老师点名让她回答问题,她的壮语发音标准得让人以为她就是武鸣本地人。她很诚恳地告诉她,其实当初她是不太愿意来参加培训的。今年初,她接到百色市民语委关于全区民语系统干部壮文培训班报名的电话通知,市里决定把全市唯一的1个名额给西林县民语局。放下电话她马上向领导汇报,领导不假思索地回答:“去,这么好的学习机会你就去吧,这样以后就不用什么都麻烦市里帮翻译了。”当时她不怎么想去,一是因为西林距离武鸣太远,二是参加工作后她从未离开家超过10天,现在要去两个月,对家里实在有点放心不下。但是接到正式培训通知后,5月2日,她还是提着行李从西林县乘2个多小时的班车到云南省的广南县,再从广南县坐3个小时的动车到南宁,然后又从南宁乘1个小时的汽车到达培



训地、位于武鸣区的广西壮文学校。

壮文培训班的教学方式生动有趣,在轻松愉快的学习氛围和授课老师的鼓励下,她越学越有兴趣。最让她开心的是,培训班还开设了单位公章、牌匾、台签、横幅标语等壮文翻译课程,让她对日后的壮文翻译工作信心倍增。

她说她非常幸运,在学习壮文的道路上遇到许多良师益友,让她对学习壮文产生浓厚兴趣。回到工作岗位之后她也没有停止学习,主动承担壮文翻译工作,有疑问的地方就通过微信向老师同学请教。今年壮语文水平考试,她抱着试试看的心态报考了中级,不顾路途遥远,辗转到南宁参加考试。“我报考中级,没想到居然通过了。”她抑制不住兴奋地说。面对成绩,她谦虚地说主要是培训班的老师教得好,也得益于自己在培训班两个月的刻苦学习和辛苦付出,正所谓一分汗水一分收获。

顾小小(壮族,中职老师):壮语就像她人生路上的一把“金钥匙”

“80后”壮家妹子顾小小,出生于南宁市武鸣区,从小说得一口流利的武鸣壮话。目前她是广西民族中专学前教育专业的老师,在去年的壮语文水平中级考试中,她考取85分的好成绩,这是培训班参考学员中的最高分。

她说第一次真正接触到标准壮语是在中央民族大学上学期间,她参加学校的活动时结识一位少数民族语言系壮泰语言专业的老乡,后来机缘巧合随老乡旁听了一堂有关壮泰语言文学的选修课,自此便对壮语和泰语产生浓厚兴趣。大学毕业的时候,她申请参加了国家汉办孔子学院举办的“赴泰国汉语教师志愿者项目”,凭借自己会说壮语的优势,她很快学会泰国当地语言,并在泰国博他仑府政府小学当了一年的汉语老师,顺利完成志愿者工作。

虽然她能够说一口流利的壮语,但是真正系统学习壮文却是从参加今年自治区民语委在广西壮文学校开办的全区民语系统干部壮文培训班开始。通过两个月的培训,她的壮语文水平有了很大提高。

为了让自己有更长足的进步,今年暑假她又报名参加了由自治区教育厅主办、广西民族大学承办的2018年壮汉双语教师壮文培训班。刚开始时,她就遭遇了学习的瓶颈,不论是口语还是写作都停滞不前。为此她虚心向授课老师请教,老师耐心地给她支招,让她多积累词汇,多读范文,增强语感。找到学习的突破口,此刻距壮语文水平考试仅剩几天时间,她没日没夜地复习,白天上课,晚上去公共自习室自习,主攻词汇积累和写作练习。终于,功夫不负有心人,她取得了85分的高



分,与全区同级最高分仅有几分差距。

“学会壮文之后,除了可以给学生上壮文课,我还可以指导他们参加各类壮语演讲比赛或是写作比赛,还可以帮助他们做择业规划。”顾小小开心地说。她说壮语就像是她人生道路上一把珍贵的“金钥匙”,曾经帮助她走过了许多关键的人生路口,在未来的日子里,她想把这个“金钥匙”传给更多的学生,帮助他们走好人生的每一步。

黄花开(瑶族,普通话省级测试员):瑶族老师邂逅壮文相见恨晚



讲故事比赛,她指导的6个学生分别获得一、二等奖。2018年,广西人民广播电台到学校举办“壮族三月三·八桂嘉年华”壮语演讲比赛,她指导的学生2个荣获一等奖,2个获得二等奖。屡次获奖让她欣慰之余,又深感愧疚,因为即便她能把手中的稿子倒背如流,那也只是鹦鹉学舌,她并不认识那些字母,也不会拼读那些单词。接着学校又开展壮语文相关的课题研究,她被列为课题组成员之一,这一回不会壮文真的成了她工作上的短板。所以听说今年自治区民语委要在学校举办为期两个月的壮语文培训班,她马上报名参加。

黄花开的家乡是在桂中地区上林、马山、忻城三县接壤的北部山区,是壮、瑶族杂居区,她虽然是个瑶家女,但打小就会说壮话,但离开家乡几十年,很多壮语词汇都忘记了。参加壮文培训班后,老师的教法灵活多样,大大增强了她学习壮文的信心。在学习过程中她惊喜地发现标准壮语和她的家乡方言有很多相通之处。她说壮文就像一把有魔力的钥匙,打开她尘封多年的童年记忆,激活了许多沉睡在她脑海里的壮语词汇。

她告诉记者,在学习壮文的过程中,她了解到很多壮族的人文历史,知道了壮族文化的源远流长。

在去年的壮语文水平考试中,她通过了中级考试。她感慨地说:“学习壮文真是让我获益匪浅,不但对我的教学工作是一种促进,同时让我更清醒地认识到从事民族教育工作的老师,在传承和发扬优秀民族文化方面有着义不容辞的责任。”

2016年底,在南宁市首届标准壮语经典诵读比赛中,广西民族中专选送4个节目参赛,其中3个荣获了一等奖,1个荣获了二等奖,为学校争得了荣誉。然而,谁曾想作为参赛艺术指导老师的黄花开却是一个壮文盲。她在学校是教普通话课程的老师,多年来辅导学生参加普通话合格证考试,指导学生参加各级各类演讲比赛、诵读比赛不计其数。但是,指导师生参加标准壮语诵读比赛那可真是头一回。在排练过程中,她认真倾听选手诵读的内容,并让他们一句句教她念,然后想尽一切办法用各种符号标记壮语音,硬是把选手的稿子全部背下来,然后再去指导他们用艺术的形式表现出来。

2017年,学校举行学前教育专业壮语